

7. Zone Economiche Speciali Cinesi-DG del Dipartimento Affari Generali dell'Ufficio Zone Speciali del Consiglio di Stato, Dott. Liu Xiaohua (1997. 11. 29)
 8. Economia cinese verso il ventunesimo secolo-vice DG del Dipartimento Pianificazione di lungo termine della Commissione Statale per la Pianificazione, Dott. Liu He (1997. 11. 29)
 9. Il ruolo della Bank of China nell'utilizzo dei capitali esteri-vice DG del Dipartimento Crediti, Dott. Gao Yingxin (1997. 11. 29)
 10. Situazione del commercio estero cinese, intervista agli esponenti del MOFTEC (1998. 3. 9)
- 中国对外贸易情况—九届一次人大记者招待会
外经贸部负责人答记者问(1998. 3. 9) (270)

Unità 1

Italia in Cina

intervento per l'inaugurazione, Prof. Onida, presidente ICE

I. TESTO:

Egregio signor Vice Primo Ministro Li Lanqing, e sig. Presidente Yu Xiaosong del CCPIT(1), signore e signori,

Sono particolarmente lieto, in qualità di (2) presidente dell'Istituto Nazionale per il Commercio Estero, l'agenzia governativa preposta alla (3) promozione internazionale del sistema produttivo italiano, di constatare che è già stato raggiunto uno degli obiettivi che il nostro evento (4) si proponeva.

La nutrita presenza su questo palco di rappresentanti ad altissimo livello del Governo cinese insieme a esponenti della massima dirigenza del Governo italiano e delle società private, pubbliche e semipubbliche è la testimonianza diretta di come fosse sentita dalla business community e dall'intera collettività dei due Paesi la necessità di trovare un'occasione di incontro, di scoperta, di conoscenza reciproca.

Oltre alle personalità sul palco abbiamo qui nel parterre un numero elevatissimo di operatori italiani che sono leaders in vari settori dell'industria e dei servizi.

L'Italia della tecnologia, del lavoro, del design, della creatività, del food è oggi qui radunata per questo importante momento in cui vogliamo rafforzare ed estendere la collaborazione tecnica, economica e commerciale tra i nostri due Paesi.

L'Italia si presenta qui oggi come sistema, cioè come una squadra completa, non di 11 giocatori, ma di oltre 300 aziende e oltre 800 managers di tutti i settori produttivi.

Continueremo naturalmente, come ICE, ad essere presenti nelle diverse fiere specializzate ed in diverse iniziative promozionali con i nostri settori di punta (5), rappresentati attualmente dalla tecnologia meccanica (macchine tessili, utensili, per l'imballaggio, per la lavorazione del legno e della pelle, ecc) che costituisce oggi il 70% circa delle nostre esportazioni verso la Cina.

Ma in questa settimana vogliamo presentarci assieme, come gruppo compatto, pubblico e privato, che rappresenta non un solo settore, non dei particolari prodotti, bensì un intero Paese e un mosaico di interi sistemi produttivi.

L'ICE ha ideato e realizzato questa Mostra con il consenso e appoggio del Ministero del Commercio con l'Estero, del Ministero degli Affari Esteri, della Confindustria (6), delle Regioni, delle strutture camerali (7), insomma di un Paese intero, senza distinzione tra Nord e Sud, grandi, medie e piccole aziende, settori antichi e moderni.

Vogliamo conoscerci meglio; non solo far conoscere l'Italia ai cinesi, ma far conoscere la Cina agli italiani. La ricaduta immediata e prossima in Italia della Mostra aiuterà molte PMI (8) italiane, che sono una delle strutture portanti della nostra economia, a capire l'importanza di un mercato enorme,

straordinario per numeri (dimensioni, popolazione, tassi di sviluppo) che è il continente Cina.

Un Paese, cioè, che cammina veloce, verso un avvenire di maggior benessere e civiltà, trova un Paese amico (9), l'Italia, che vuole collaborare al suo sviluppo economico industriale.

Partecipano a questa Mostra ben 320 aziende su un'area di 22.000 mq (10), presenti in settori che abbracciano tecnologie leggere (vedremo in funzione linee di produzione di valvole per auto, di pane, di pasta), l'alta tecnologia (robot, meccanica, Ferrari), fashion, mobili, food, il meglio dell'Italia è qui presente.

Sono programmati 47 tra seminari e work - shops per permettere agli operatori dei due Paesi di meglio conoscersi e verificare le opportunità per costituire società miste (11) per la produzione di beni destinati sia al mercato interno che alla esportazione.

Ai margini della Mostra, l'Italia della cultura si presenterà attraverso spettacoli musicali, serate al cinema, mostre artistiche, sfilate di moda e altro ancora.

Per realizzare ciò l'ICE ha messo in campo (12) tutte le proprie forze ma ciò non sarebbe bastato se non avessimo avuto l'aiuto in Cina del MOFTEC (13), del CCPT, del CIEC (14). Hanno fattivamente operato per l'arricchimento della presenza italiana in questa occasione il Ministero degli Affari Esteri italiano attraverso il Dipartimento della Cultura.

Un grazie sincero dunque a tutti gli organismi cinesi ed italiani che hanno collaborato, ed a tutti un augurio di una visita fruttuosa e di un felice soggiorno.

II. NOTE:

1. CCPIT: = China Council for the Promotion of International Trade = Consiglio Cinese per la Promozione del Commercio Internazionale = 中国国际贸易促进委员会
2. in qualità di...: = come = 以...身份, 作为...。 In qualità di vostro medico personale, Vi proibisco l'alcool nel modo più assoluto. (我以您的私人医生的名义绝对禁止您饮酒); Ha presentato una formale protesta nella sua qualità di ambasciatore. (他作为大使递交了一份正式抗议书)
3. preposto a...: = sovrintendente, messo a capo... = 负责...。 Quello è l'ufficiale preposto al comando di un reggimento. (那位是负责指挥一个团的军官); Il sindaco è preposto all'amministrazione della città. (市长是负责管理城市的)
4. il nostro evento: = Italia in Cina = "今日意大利"展览会, 于 1997 年 11 月 25 日到 12 月 2 日在北京中国国际贸易展览中心举办
5. settori di punta: = settori più avanzati = 最先进的领域, 领先部门。 ore di punta (高峰时间), uomo di punta (顶尖人物)。
6. Confindustria: = Confederazione Generale dell'Industria Italiana = 意大利工业联合会, 意大利工业家联合会
7. strutture camerali: =商会组织 = Camera di Commercio, Industria, Agricoltura e Artigianato = C.C.I.A.A.
8. PMI: = piccole e medie imprese = 中小企业
9. paese amico: = 友好国家
10. mq.: = metro quadrato = 平方米. kmq = chilometro quadrato (平方公里)
11. società mista: = joint-venture = 合资公司
12. mettere in campo: = schierare in combattimento, addurre, presentare, impegnare = 投入(力量)

13. MOFTEC: = Ministero del Commercio e delle Cooperazioni Economiche con l'Estero = Ministry of Foreign Trade & Economic Cooperation = 对外贸易经济合作部

14. CIEC: = China International Exhibition Centre = Centro Cinese per le Esposizioni Internazionali = 中国国际展览中心

III. ESERCIZIO:

1. SCRIVERE DEI SINONIMI DELLE SEGUENTI PAROLE:

lieto	egregio	raggiungere	obiettivo	testimonianza
fiera	radunare	elevatissimo	appoggio	compatto
ideare	consenso	avvenire	fattivo	straordinario

2. SCRIVERE I RELATIVI AGGETTIVI DEI SEGUENTI SOSTANTIVI:

qualità	commercio	promozione	sistema	istituto
presenza	necessità	occasione	conoscenza	collaborazione
numero	azienda	distinzione	regione	dimensione
continente	civiltà	forza	cultura	fiera

3. DARE LA SPIEGAZIONE E LA TRADUZIONE DELLE SEGUENTI SIGLE:

MOFTEC CCPIT ICE CONFINDUSTRIA CIEC PMI

4. RISPONDERE ALLE SEGUENTI DOMANDE:

- Chi ha partecipato, tra i personaggi dei due Paesi, alla cerimonia d'apertura della Fiera "Italia in Cina"?
- Che cosa è stato esposto alla Fiera?
- Può indicare dei settori italiani intervenuti all'evento?
- Quanti managers e aziende italiani hanno partecipato alla Fiera? E quanto è grande la Fiera?
- Qual è il settore principale dell'esportazione italiana verso la Cina?

— Quali sono gli organismi coinvolti nell'organizzazione della Fiera? 组织委员会

— Nel periodo della Fiera ci sono state delle altre attività organizzate dalla parte italiana? 在意大利方面有没有其他活动?

— Qual è stato l'obiettivo principale dell'iniziativa? 这个倡议的主要目标是什么?

5. COMPORRE DELLE FRASI UTILIZZANDO:

— insieme a

— in qualità di

— preposto a

— oltre a

— in cui

— di punta

— destinato a

— ai margini di

— mettere in campo

IV. VOCABOLARIO:

intervento m. (discorso; presenza, adesione; interferenza, operazione) 发言, 报告; 干预, 参与

inaugurazione f. (apertura) 开幕

egregio agg. (eccellente, eminente, illustre, pregiatissimo) 尊敬的

agenzia f. (ufficio, impresa) 机构, (旅行) 社

nutrito agg. (notevole, numeroso; forte, intenso) 人数众多的; 密集的, 猛烈的

palco m. (tribuna) 主席台

esponente m. f. (rappresentante, personaggio) 头面人物, 要人

testimonianza f. (segno, prova, dimostrazione) 证明, 证据

parterre (法) m. (platea) 观众席

business community (英) 生意界

design (英) m. (disegno) 设计

creatività f. (capacità creativa, capacità inventiva) 创新, 创造力, 创意

food (英) m. (alimentare, cibo) 食品

radunare v. tr. rifl. (riunire, aggruppare, adunare) 聚集, 集会, 会集

manager (英) m. f. (dirigente, amministratore) 经理

iniziativa f. (opera, impresa, attività) 活动, 创举, 积极性

utensile m. agg. (strumento, arnese, attrezzo) 工具; macchina utensile 机床

compatto agg. (unito, solidale; solido, duro) 团结的, 紧密的, 坚实的

mosaico m. (mescolanza di elementi diversi) 马赛克, 拼合体

ideare tr. (progettare, pensare, programmare, organizzare) 构想, 设计

consenso m. (accordo, approvazione, favore) 赞同, 认同

camerale agg. (della camera di commercio) 商会的

ricaduta f. (feed-back) 反馈

portante agg. 支撑的

avvenire m. (futuro, prospettiva) 未来, 前景

benessere m. (prosperità, ricchezza) 福利

abbracciare tr. (comprendere, contenere) 包括, 囊括

valvola f. 阀门

robot (英) m. 机器人

fashion (英) m. (moda) 时装

seminario m. (simposio, convegno, congresso) 会议, 研讨会, 报告

work-shop (英) m. 演示会, 洽谈会

beni m. pl. 物资

margin e m. (periodo; bordo) 同时期; 边际

sfilata di moda 时装表演

augurio m. (auspicio) 祝愿

fruttuoso agg. (produttivo, proficuo, utile) 卓有成效的, 富有成果的

fattivamente avv. (efficientemente, efficacemente, validamente) 有效地

V. TRADUZIONE IN CINESE DEL TESTO:

今日意大利展览会开幕式上的讲话

意大利外贸协会主席奥尼达

尊敬的李岚清副总理, 尊敬的俞晓松会长, 女士们, 先生们:

将意大利生产体系推向世界是意大利对外贸易协会这个政府机构的首要任务。作为协会主席, 看到我们已经实现了这项任务的目标之一, 即推出这个展览活动, 我感到特别高兴。

今天, 主席台上汇集了中国和意大利政府的高层领导代表, 公有、私有和半公有企业的最高层领导成员。这一阵容直接表明两国企业界和两国人民感到有必要寻找一个聚到一起相互交流、了解的机会。

除了主席台人员, 观众席里还有众多的意大利企业家, 他们代表着意大利工业和服务业各部门的主导企业。

为了加强和扩大我们两国的技术、经济和贸易合作, 一个技术先进的意大利, 一个紧张工作的意大利, 一个设计出众、创意无限的意大利, 一个食品王国的意大利在今天这个重要时刻集中亮相。

这支意大利队, 不是由中国人民喜爱的11名队员组成的足球队, 而是由代表所有生产领域的300多家企业、800多名经营管理人

员组成的意大利队, 展示的是一个国家的体系。

作为意大利外贸协会, 我们将一如既往地参加代表意大利拳头行业的纺织机械、机床、包装机械、木工和皮革加工机械等方面的专业博览会和贸易活动, 这些部门占意大利对华出口的70%。

但是, 在这一个星期里, 我们公有和私有企业要一起作为一个坚实的整体来做自我介绍。这个整体不只代表某个部门, 也不只展示个别产品, 而展示整个国家, 介绍它的整个生产体系。

意大利对外贸易协会策划并组织了这个展览会, 得到意大利外贸部、外交部、工业家联合会、各大区和各商会组织的支持, 也就是说得到了举国上下的一致赞同和支持。这种支持没有南北之分, 没有大中小企业之分, 也没有传统行业与现代行业之分。

我们希望能更好地相互了解, 即不仅向中国介绍意大利, 也向意大利人民介绍中国。迅速反馈回意大利的展览会盛况, 将有助于我们的经济支柱——中小企业了解中国这个领土和人口都是巨大的、发展速度非比寻常的市场的的重要性。

中国, 这个正在快速迈向一个更加幸福文明的未来的国家, 会找到一个愿意与之合作发展产业经济的友好伙伴, 即意大利。

参加此次展览会的320多家企业将在2万2千平方米的展区内展出轻工技术: 包括汽车阀门生产线, 面包和面条生产线; 高新科技成果: 如机器人, 机械设备, 法拉利; 还有时装、家具、食品等。总之, 意大利最好的东西都在这里了。

同期还安排了47个研讨会和洽谈会, 以便使两国企业界人士更好地互相了解, 寻求建立合资企业的机会, 生产既能满足国内市场需求, 又能用于出口的产品。

除了展览会, 意大利还将通过音乐节目、电影晚会、艺术展览、时装表演及其他各种活动来表现它的文化魅力。

组织这次活动, 意大利外贸协会投入了它的全部力量。但是, 这一切也离不开中国对外贸易经济合作部、中国国际贸易促进委员会和中国国际展览中心的大力协助。意大利外交部文化司进行

了卓有成效的工作,使得意大利的形象更为丰满充实。

在此,谨向所有中方和意方合作单位表示由衷的感谢,祝各位参观富有成果,访问愉快!

Unità 2

Aspetti culturali che legano la

Cina e l'Italia

Dott. Mauro Figà Talamanca

Responsabile Area Rapporti

Esteri dell' ABI (1)

I. TESTO:

Con il mio intervento apro la parte del Convegno che si occupa degli aspetti culturali che legano questo immenso Paese che è la Cina e l'Italia. Vorrei cercare di dimostrare come la cultura sia veicolo di impresa e sviluppo non solo per l'esperienza italiana ed in particolare delle banche italiane, per le quali è tradizione far risalire il loro mecenatismo culturale ai tempi dei Medici a Firenze (2), da Lorenzo il Magnifico, ma anche per i rapporti privilegiati che dovrebbero avere le imprese italiane nell'interscambio economico con le imprese cinesi.

Parlando della tradizione di mecenatismo culturale delle banche italiane per evidenziare solo uno degli aspetti che sono tipici del nostro Paese, presentiamo questa sera in una sala degli Archivi imperiali (3) una mostra dell'editoria bancaria, dei libri d'arte pubblicati con il contributo delle singole banche del nostro Paese. La tradizione dell'editoria d'arte bancaria per cui le banche italiane possono essere definite il più grande editore d'arte del